

Ders 10 (17 Kasım 1988 tarihli ders notu)

Dersin amacı:

1. “Acaba” ifadesinin kullanımı
2. “Al” ve “ver” ifadelerinin kullanımı

هَلْ هَذَا كِتَابُكَ يَا مِينَةَ؟

Hel hâzâ kitâbuki yâ Mine?

Mine, bu senin kitabın mı?

لَا. مَا هَذَا كِتَابِي. بَلْ كِتَابُ خُلْيَاءَ

Lâ. Mâ hâzâ kitâbî. Bel kitâbu Hulyâ.

Hayır. Bu benim kitabım değil, Hülya'nın kitabı.

مَا لَدَيَّ كِتَابٌ

Mâ ledeyye kitâbun

Bende kitap yok.

DİYALOG

هَلْ هَذِهِ سَيَّارَتُكَ يَا فَرِيدُ؟
Hel hâzihî seyyâratuke yâ Ferîd?
Ferid, bu senin araban mı?

لَا. مَا هَذِهِ سَيَّارَتِي. بَلْ سَيَّارَةُ يَاشَرَ
Lâ. Mâ hâzihî seyyâratî. Bel seyyâratu Yaşar.
Hayır. Benim arabam değil, Yaşar'ın arabası.

أَيْنَ سَيَّارَتُكَ؟
Eyne seyyâratuke?
Senin araban nerde?

سَيَّارَتِي أَمَامَ سَيَّارَتِكَ .
Seyyâratî emâme seyyâratike
Arabam, senin arabanın önünde.

سَيَّارَتِي وَرَاءَ سَيَّارَتِكَ .

Seyyâratî verâe seyyâratike

Arabam, senin arabanın arkasında.

سَيَّارَتِي بِجَانِبِ سَيَّارَتِكَ .

Seyyâratî bi cânibi seyyâratike

Arabam, senin arabanın yanında.

رَأَيْتُ سَيَّارَةَ أُغُوزَ

Raeytu seyyârate Oğuz

Oğuz'un arabasını gördüm.

هَلْ سَيَّارَةُ أُغُوزَ هُنَا ؟

Hel seyyâratu Oğuz hunâ?

Oğuz'un arabası burada mı?

أَجَلْ. رَأَيْتُ سَيَّارَةَ أُغُوزَ وَرَاءَ سَيَّارَتِكَ

Ecel. Raeytu seyyârate Oğuz verâe seyyâretike

Evet. Oğuz'un arabasını, senin arabanın arkasında gördüm.

أَيْنَ سَيَّارَةُ أَيُّسُونَ ؟

Eyne seyyâratu Aysun?

Aysun'un arabası nerede?

سَيَّارَتُهَا وَرَاءَ سَيَّارَةِ أُغُوزَ

Seyyâratuhâ verâe seyyâratî Oğuz

Onun arabası, Oğuz'un arabasının arkasında.

سَيَّارَةُ مَازِنٍ هُنَا

Seyyâratu Mâzin hunâ

Mazin'in arabası burada.

سَيَّارَةُ مَازِنٍ هُنَاكَ

Seyyâratu Mâzin hunâke

Mazin'in arabası orada

Kelimeler:

Bloknot	Kurrâse	كُرَّاسَةٌ
Yer	Mekân	مَكَانٌ
Bir yerlerde	Fî mekânin mâ	فِي مَكَانٍ مَا
Acaba?	Yâ turâ ?	يَا تُرَى ؟
Getir, ver (erkeğe hitaben)	Hâtî	هَاتِ
Getir, ver (bayana hitaben)	Hâtî	هَاتِي
Al (erkeğe hitaben)	Hâke	هَاكَ
Al (bayana hitaben)	Hâki	هَاكِ

Ali

أَيْنَ كُرَّاسَتِي ؟
Eyne kurrâsetî?
Defterim (bloknotum) nerede?

هَلْ رَأَيْتِ كُرَّاسَتِي يَا دِيْلَك ؟
Hel raeyti kurrâsetî yâ Dilek?
Benim defterimi gördün mü Dilek?

Dilek

رَأَيْتُ كُرَّاسَتَكَ فِي مَكَانٍ مَا

Raeytu kurrâseteke fî mekânin mâ

Defterini bir yerlerde gördüm.

أَيْنَ رَأَيْتُهَا يَا ثُرَى ؟

Eyne raeytuhâ yâ turâ?

Acaba onu nerede gördüm?

هَآ هِيَ هُنَاكَ أَمَامَ يَلُوزَ

Hâ hiye hunâke, emâme Yavuz.

İşte orada, Yavuz'un önünde.

رَأَيْتُكَ فِي مَكَانٍ مَا

Raeytuke fî mekânin mâ.

Seni bir yerde gördüm.

أَيْنَ رَأَيْتُكَ يَا ثُرَى؟

Eyne raeytuke yâ turâ?

Acaba seni nerede gördüm?

رَأَيْتُهُ فِي مَكَانٍ مَا

Raeytuhû fî mekânin mâ.

Onu bir yerlerde gördüm.

رَأَيْتُ أُغُوزَ فِي مَكَانٍ مَا

Raeytu Oğuz fî mekânin mâ.

Oğuz'u bir yerlerde gördüm.

أَنِيسَةَ Enise

أَيْنَ كُرَّاسَتِي؟ هَلْ رَأَيْتِ كُرَّاسَتِي يَا دِيلَك؟

Eyne kurrâsetî? Hel raeyti kurrâsetî yâ Dilek?

Defterim nerede ? Dilek, defterimi gördün mü?

دِيلَك Dilek

رَأَيْتُ كُرَّاسَتَكَ فِي مَكَانٍ مَا. أَيْنَ رَأَيْتُهَا يَا ثُرَى؟

Raeytu kurrâseteki fî mekânin mâ. Eyne raeytuhâ yâ turâ?

Defterini bir yerlerde gördüm. Acaba nerede gördüm?

هَآ هِيَ هُنَاكَ . أَمَامَ يَافُوزَ

Hâ hiye hunâke, emâme Yavuz

İşte orada, Yavuz'un önünde.

هَاتِ كُرَّاسَةَ أَنْيْسَةَ يَا يَافُوزُ

Hâti kurrâsete Enise yâ Yavuz

Yavuz, Enise'nin defterini ver.

يَافُوزُ Yavuz

هَآكَ كُرَّاسَتَكَ يَا أَنْيْسَةُ

Hâki kurrâseteki yâ Enîse

Al defterini, Enise.

أُورْخَانُ Orhan

أَيْنَ قَلَمِي ؟ هَلْ رَأَيْتَ قَلَمِي يَا يَاشَارُ ؟

Eyne kalemî? Hel raeyte kalemî yâ Yaşar?

Kalemim nerede? Kalemimi gördün mü Yaşar?

يَاشَارُ Yaşar

رَأَيْتُ قَلَمَكَ فِي مَكَانٍ مَا. أَيْنَ رَأَيْتُهُ يَا تُرَى ؟

Raeytu kalemeke fî mekânin mâ. Eyne raeytuhû yâ turâ?

Kalemimi bir yerlerde gördüm. Acaba nerede gördüm?

هَآ هُوَ هُنَاكَ. أَمَامَ زَيْنَبَ

Hâ huve hunâke. Emâme Zeyneb.

İşte orada. Zeynep'in önünde.

هَاتِي قَلَمَ أُورْخَانَ يَا زَيْنَبُ

Hâtî kaleme Orhan yâ Zeyneb

Orhan'ın kalemini ver Zeynep.

زَيْنَبُ Zeynep

هَآكْ قَلَمَكْ يَا أُورْخَانُ

Hâke kalemeke yâ Orhan

Orhan, kalemini al.

هَآكْ كِتَابَا يَا أُورْخَانُ

Hâke kitâben yâ Orhan.

Al sana bir kitap, Orhan.

هَآكْ كُرَّاسَةً يَا أُورْخَانُ

Hâke kurrâseten yâ Orhan.

Al sana bir defter, Orhan.

هَآكْ قَلَمًا يَا أُورْخَانُ

Hâke kalem yâ Orhan.

Al sana bir kalem, Orhan

هَآكَ قَلَمُكَ يَا مَازُنُ

Hâke kalemeke yâ Mâzin

Al kalemini Mazin.

هَآكَ كُرَّاسَتُكَ يَا مَازُنُ

Hâke kurrâseteke yâ Mâzin

Al bloknotunu Mazin.

هَآكَ كِتَابُكَ يَا مَازُنُ

Hâke kitâbeke yâ Mâzin

Al kitabını Mazin.

Bayanlara hitaben:

هَآكَ كِتَابًا يَا رَبَّابُ

Hâki kitâben yâ Rabâb

Al sana bir kitap, Rabab

هَآكِ كُرَّاسَةً يَا دِيلَكُ

Hâki kurrâseten yâ Dilek

Al sana bir bloknot Dilek

هَآكِ سَيَّارَةً يَا زَرِّينُ

Hâki seyyâraten yâ Zerrin

Al sana bir araba Zerrin

هَآكِ قَلَمَكِ يَا بَتُّولُ

Hâki kalemeki yâ Betül

Al kalemini Betül.

هَآكِ مِفْتَاحَكِ يَا بَتُّولُ

Hâki miftâhaki yâ Betül

Al anahtarını Betül

Kaynak: İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

araphocam@yahoo.com Mayıs- 2011

Tüm dosyalar için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/arapca/dosyalar.php?uk=380000>